Porównanie tłumaczeń Kolosan 1:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | dziękując Ojcu który uzdolnił nas do części w dziedzictwie świętych w świetle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dziękujcie Ojcu, który nas przysposobił do udziału w dziedzictwie\* świętych\*\* w świetle.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | dziękując\* Ojcu\*\* (który uczynił dość dużymi) was\*\*\* do udziału (w) dziedzictwie świętych w świetle; [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | dziękując Ojcu który uzdolnił nas do części (w) dziedzictwie świętych w świetle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dziękujcie Ojcu, który nas przysposobił do udziału w dziedzictwie świętych — tam, gdzie panuje światło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziękując Ojcu, który nas uzdolnił do uczestnictwa w dziedzictwie świętych w światłości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dziękując Ojcu, który nas godnymi uczynił, abyśmy byli uczestnikami dziedzictwa świętych w światłości; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dziękując Bogu Ojcu, który nas godnymi uczynił działu dziedzictwa świętych w światłości, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dziękujcie Ojcu, który was uzdolnił do uczestnictwa w dziale świętych w światłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dziękując Ojcu, który was zdolnymi uczynił do uczestniczenia w dziedzictwie świętych w światłości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dziękując Ojcu, który was uzdolnił do udziału w dziedzictwie świętych w światłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dziękujcie Ojcu, który dał wam zdolność do udziału w dziedzictwie świętych w światłości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | dziękując Ojcu, który was przysposobił do posiadania swojej części w dziale świętych w świetle. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | dziękujcie Ojcu, bo on dał wam prawo do udziału w dobrach, które w królestwie światłości zachował dla swego ludu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z radością będziecie dziękować Ojcu, który was przysposobił do udziału w dziedzictwie świętych, to jest (do udziału) w światłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | дякуймо Батькові, який знайшов нас гідними участі в спадщині святих у світлі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dziękując Ojcu, który was zakwalifikował do części dziedzictwa świętych w światłości; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | składając dzięki Ojcu za to, że przysposobił was do udziału w dziedzictwie swego ludu w światłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dziękując Ojcu, który sprawił, iż się nadajecie do uczestniczenia w dziedzictwie świętych w świetle. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | okazywali wdzięczność Bogu Ojcu. To On sprawił bowiem, że razem z innymi świętymi, którzy żyją w Jego świetle, korzystacie z Jego daru. |

1. 1) Tym dziedzictwem są dobra, z których będziemy korzystać wraz z nastaniem pełni odkupienia (<x>520 8:17</x>; <x>530 15:53</x>; <x>540 5:4</x>; por. <x>60 14:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 20:32</x>; <x>560 1:11</x>; <x>670 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Światło: jest symbolem świętości (<x>470 5:14</x>;<x>470 6:23</x>; <x>510 26:18</x>; <x>690 1:5</x>), prawdy (<x>230 36:8</x>;<x>230 119:105</x>, 130; <x>540 4:6</x>), miłości (<x>660 1:17</x>; <x>690 2:9-10</x>), chwały (<x>290 60:1-3</x>; <x>610 6:16</x>) i życia (<x>500 1:4</x>). Łączy się z Bogiem (<x>690 1:5</x>), Chrystusem (<x>500 8:12</x>) i odrodzonym człowiekiem (<x>560 5:8</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wiersze 1.10-12 zawierają cztery paralelne imiesłowy, współrzędnie określające (jako participia praedicativa) czynność "przejść" (w. 10). Według autora listu zatem człowiek dochodzi do całego przypodobania się Bogu, przynosząc owoce w każdym dobrym dziele, wzrastając uznaniem Boga, umacniając się na sile chwały Boga i dziękując Bogu. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Inne lekcje: "równocześnie Ojcu": "Ojcu Pomazańca"; "Ojcu i Bogu"; "Bogu Ojcu": "Bogu i Ojcu": bez "Ojcu". [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Inna lekcja: "nas". [↑](#footnote-ref-8)